

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING AND FILING DIVORCE FORMS

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ И ЗАПОЛНЕНИЯ БЛАНКОВ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ РАСТОРЖЕНИЯ БРАКА

Do I need a lawyer?

Нуждаюсь ли я в услугах адвоката?

Probably YES if:

Вероятно, ДА, если:

- The case is contested (you do not agree).
Дело оспаривается (вы не согласны).
- Your spouse has a lawyer.
Ваш супруг(-а) имеет адвоката.
- You do not have an address for or cannot locate your spouse to serve them with court documents.
У вас нет адреса вашего(-ей) супруга(-и) или вы не можете определить его/её местонахождения для того, чтобы лично вручить им судебные документы.
- You cannot get the evidence you need to prove your case.
Вы не можете получить необходимые вам доказательства для подтверждения вашей версии дела.
- Your case involves complex issues:
В вашем деле имеются сложные проблемы:
 - You or your spouse have a house, a pension/retirement account, or a large amount of property or income.
Вы или ваш(-а) супруг(-а) имеете дом, пенсионный счёт или большое количество имущества, или большой доход.
 - You and your spouse disagree on child custody (parenting time or decision-making authority).
Вы и ваш(-а) супруг(-а) не достигли согласия по вопросу опекунов над ребёнком (время с ребёнком или полномочия по принятию решений).
 - You want an annulment.
Вы желаете аннулировать брак.
 - You have been married for more than 10 years and you want alimony.
Вы состоите в браке более 10 лет и вы желаете получать алименты на своё содержание.
 - You or your spouse own a business.
Вы или ваш(-а) супруг(-а) имеете своё частное предприятие.
 - You are seeking support for an adult destitute child.
Вы обращаетесь с требованием поддержки для совершеннолетнего нуждающегося ребёнка.

Where do I file my forms?

Куда мне следует подавать документы?

File with the Clerk of the Circuit Court for the county in which you live, or in which your spouse lives or works.

Подать секретарю суда округа, в котором вы проживаете или в котором проживает или работает ваш(-а) супруг(-а).

What are the steps?

Каковы этапы?

1. Complete a complaint form. There are two (2) different divorce complaint forms:
Заполните бланк искового заявления. Существуют два (2) различных формуляра для искового заявления о расторжении брака:

SAFETY CONCERNS

ВОПРОСЫ БЕЗОПАСНОСТИ

If you want your personal information to remain confidential for safety or domestic violence concerns, do not include your address or contact information on the complaint form. To ask the court to seal a case record or to limit inspection of a portion of the record, file a Motion to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (CC-DC-053).

Если вы желаете, чтобы ваша личная информация оставалась конфиденциальной в связи с соображениями обеспечения безопасности или проявлениями насилия в быту, не включайте свой адрес или контактную информацию в своё исковое заявление. Если вы хотите запросить суд запретить ознакомление с материалами дела лицам, не участвующим в деле, либо ограничить просмотр части дела, подайте ходатайство на запрет ознакомления с материалами дела лицам, не участвующим в деле, или иное ограничение просмотра материалов дела (CC-DC-053).

- Complaint for Absolute Divorce (CC-DR-020): Use this form if you want to file for divorce.

Исковое заявление для полного расторжения брака (CC-DR-020): используйте эту форму, если вы желаете подать документы в суд для расторжения брака.

- Counter-Claim for Absolute Divorce (CC-DR-094): Use this form if your spouse has filed for an absolute divorce and you wish to ask the court for relief different from what your spouse requested in their complaint.

Встречный иск для полного расторжения брака (CC-DR-094): используйте эту форму, если ваш(-а) супруг(-а) подал(-а) заявление на полное расторжение брака, и вы желаете обратиться в суд с просьбой о юридической защите, которая отличается от той, которую требовал(-а) ваш(-а) супруг(-а) в своем исковом заявлении.

2. Complete other forms as required.

Заполните бланки других документов, если это требуется.

- Civil Domestic Case Information Report (CC-DCM-001): Required for all divorce cases.

Отчёт о проделанной работе по материалам дела о бытовом насилии (CC-DCM-001): необходим во всех делах о расторжении брака.

- Parenting Plan (Custody Agreement): Required in all cases involving custody of a minor child. Read the Maryland Parenting Plan Instructions (CC-DRIN-109). You can use the Maryland Parenting Plan Tool (CC-DR-109) or create your own plan. If you are not able to agree on a comprehensive parenting plan, you must file a Joint Statement of the Parties Concerning Decision-Making Authority and Parenting Time (CC-DC-110). Learn more at mdcourts.gov/parentingplan.

План осуществления родительских прав (соглашение об опеке): необходимо во всех случаях, включающих опеку над несовершеннолетним ребенком. Для дополнительной информации обратитесь к Инструкциям по составлению плана осуществления родительских прав штата Мэриленд (CC-DRIN-109). Вы можете использовать Инструментальное средство для составления плана осуществления родительских прав штата Мэриленд (CC-DR-109) или составить свой собственный план. Если вы не сможете договориться относительно общего плана осуществления родительских прав, вы должны подать совместное заявление сторон относительно полномочий по принятию решений и времени с ребенком (CC-DC-110). Узнайте больше на странице mdcourts.gov/parentingplan.

- Financial Statement (CC-DR-030): Required for cases seeking child support and the parents' combined monthly income is \$30,000 or less. Each spouse must file this form.
Отчёт о финансовом положении (CC-DR-030): Необходим в делах об алиментах на содержание детей и при совместном месячном доходе родителей, составляющем 30 тысяч долларов или меньше. Каждый супруг должен подать в суд этот документ.
- Financial Statement (CC-DR-031): Required for cases seeking alimony, property distribution, or child support if the parents' combined monthly income is more than \$30,000. Each spouse must file this form.
Отчёт о финансовом положении (CC-DR-031): Необходим в делах об алиментах, распределении имущества или алиментах на содержание детей, если совместный месячный доход родителей составляет более 30 тысяч долларов. Каждый супруг должен подать в суд этот документ.
- Joint Statement of the Parties Concerning Marital Property (CC-DR-033): Required if you or your spouse is seeking division or transfer of marital property or a monetary award. File at least 10 days before your trial or by any other date set by the court.
Совместное заявление сторон относительно супружеского имущества (CC-DR-033): требуется, если вы или ваш(-а) супруг(-а) добиваетесь раздела или передачи супружеского имущества или присуждения денежной суммы. Подайте по крайней мере за 10 дней до вашего судебного процесса или к любому другому сроку, установленному судом.

- Marital Settlement Agreement (CC-DR-116): Required if the basis of your complaint for divorce is mutual consent.

Соглашение об урегулировании отношений после развода (CC-DR-116): необходимо, если основанием вашего искового заявления о расторжении брака является обоюдное согласие.

- Division of Vital Record's Report of Absolute Divorce or Annulment of Marriage (get this form from a court clerk). Submit a completed form before the end of your hearing. The court will not mail you your divorce decree unless you file this form.

Отделение записи актов гражданского состояния, отчёт об окончательном разводе или признании брака недействительным (получите бланк этого документа у судебного секретаря). Подайте заполненный бланк документа до конца вашего слушания. Суд не отправит вам по почте ваше Свидетельство о расторжении брака, если вы не подадите в суд настоящий документ.

3. Prepare to file your completed forms.

Подготовьте к подаче в суд свои заполненные бланки документов.

- Call the court to ask about filing fees and method of payment.
Позвоните в суд, чтобы узнать о сумме сбора за подачу документов и о способе оплаты.
- If you cannot afford the fee, complete a Request for Waiver of Prepayment of Prepaid Costs (CC-DC-089).
Если вы не можете позволить себе уплату сборов, заполните бланк документа Запрос на освобождение от оплаты будущих расходов (CC-DC-089).
- Make two copies of everything you file. File the originals with the court. Keep one copy for your records; the other copy is for service of process on the other party.
Сделайте две копии всех документов, которые вы подаете в суд. Подавайте в суд подлинники документов. Сохраните одну копию для своего архива; другая копия предназначена для личного вручения другой стороне.

4. File your completed forms, along with the filing fee, at the clerk's office.

Подайте в суд свои заполненные бланки документов и уплатите сбор за подачу документов в судебной канцелярии.

- If you are representing yourself, you can either file completed paperwork in person, or by mail directly to the clerk's office OR you can E-file.
Если вы представляете свои интересы лично, вы можете либо подать в суд подготовленную документацию лично, либо почтовым отправлением непосредственно в судебную канцелярию, ЛИБО вы можете подать документы электронным способом.
- E-filing is NOT mandatory if you do not have a lawyer.
Подача документов в суд электронным способом НЕ является обязательной, если вы не имеете адвоката.



GET HELP ОБРАТИТЕСЬ ЗА ПОМОЩЬЮ

- [Maryland Court Help Center](https://mdcourts.gov/helpcenter) (phone & chat):
mdcourts.gov/helpcenter
[Центры помощи в судах штата Мэриленд](https://mdcourts.gov/helpcenter) (телефон и интерактивная переписка): mdcourts.gov/helpcenter
- [Family Law Self-Help Centers](https://mdcourts.gov/family/familylawassistance) (walk-in):
mdcourts.gov/family/familylawassistance
[Центры самопомощи по вопросам семейного права](https://mdcourts.gov/family/familylawassistance) (без предварительной записи):
mdcourts.gov/family/familylawassistance
- [People's Law Library](https://peoples-law.org) (website): peoples-law.org
[Публичная юридическая библиотека](https://peoples-law.org) (веб-сайт):
peoples-law.org
- [Self-Help Video Library](https://mdcourts.gov/videos) (video): mdcourts.gov/videos
[Видео библиотека самопомощи](https://mdcourts.gov/videos) (видео):
mdcourts.gov/videos

- For more information and directions about E-filing see: mdcourts.gov/mdec/efilingpublic

Для получения дополнительной информации и инструкций для подачи документов в электронном формате посетите веб-сайт: mdcourts.gov/mdec/efilingpublic

5. Complete Service of Process on your spouse. Service is the way the court knows the other side receives copies of the papers you filed with the court. Learn more at mdcourts.gov/ccservice

Вручите документы своему(-й) супругу(-е). Вручение является способом, позволяющим суду узнать, что другая сторона получила бумаги, поданные вами в суд. Более подробную информацию можно получить на сайте mdcourts.gov/ccservice

- The clerk will send you a “writ of summons” for service of process on your spouse.
Судебный секретарь отправит вам "приказ о вызове в суд" для вручения вашему(-ей) супругу(-е).
- You must arrange for a third party to serve a copy of the summons, the complaint, and all other papers filed with the court on your spouse within 60 days of the date on the writ of summons.
Вы должны договориться с третьей стороной, чтобы он/она вручил(-а) копии приказа, искового заявления и всех других документов, поданных в суд относительно вашего(-ей) супруга(-и) в течение 60 дней с момента издания приказа о явке в суд.
- You may not serve the documents yourself. Another person must do it.
Вам самим нельзя вручать документы. Это должно сделать другое лицо.
 - You may request the Sheriff’s office in the county where your spouse lives to serve the other side. A fee is required, unless the court granted you a fee waiver.
Вы можете обратиться в ведомство шерифа в округе, в котором проживает ваш(-а) супруг(-а), с просьбой о вручении документов противоположной стороне. Требуется уплатить сбор, если суд не освободит вас от уплаты сбора.
 - You may pay for a private process server or have a friend or family member (free) who is over 18 and not a party to the case serve the other side. If the papers are served at your spouse’s home, your server may hand them to your spouse or to a competent co-resident who is at least 18 years old.
Вы можете заплатить за вручение частному курьеру или попросить друга или члена семьи (бесплатно), которому исполнилось 18 лет и который не является стороной в деле, вручить судебные документы другой стороне. Если вручение документов производится в доме вашего(-ей) супруга(-и), ваш курьер может вручить их вашему(-ей) супругу(-е) или компетентному сожителю, которому исполнилось не менее 18 лет.
 - You may have an adult who is not a party to the case perform the service by certified mail requesting “**Restricted Delivery – show to whom, date, address of delivery.**” Your spouse must sign the green card, which you must file with the court.
Вы можете попросить совершеннолетнее лицо, которое не является стороной в деле, произвести вручение документов заказным почтовым отправлением, заказав "**Ограниченную доставку — показать кому доставлено, дату доставки, адрес доставки**". Ваш(-а) супруг(-а) должен(-на) подписать зеленую карточку, которую вы должны подать в суд.
- Personal delivery means that papers are handed to your spouse. If service is made at your spouse’s home, documents may be handed to your spouse or to a person over age 18 who also lives in the home.
Личная доставка означает, что документы вручаются лично вашему(-ей) супругу(-е). Если вручение производится в доме вашего(-ей) супруга(-и), документы могут быть вручены вашему(-ей) супругу(-е) или лицу, которое уже достигло возраста 18 лет и также проживает в этом доме.

6. Your server should complete the Affidavit of Service to prove your spouse was served. File the Affidavit of Service with the court.

Ваш курьер должен заполнить Свидетельство о вручении для подтверждения того, что вашему(-ей) супругу(-е) были вручены судебные документы. Подайте Свидетельство о вручении документов в суд.

- Use CC-DR-056 if service was by certified mail.
Используйте форму CC-DR-056, если документы были вручены заказным почтовым отправлением.
- Use CC-DR-055 if service was by private process.
Используйте форму CC-DR-055, если вручение документов было произведено частным курьером.
- If the sheriff served your spouse, the sheriff’s office will file the Affidavit of Service.
Если шериф вручил документы вашему(-ей) супругу(-е), то работники ведомства шерифа подадут в суд Свидетельство о вручении.
- If you cannot have your spouse served (for any reason, such as you cannot locate them or they are evading service), you probably need to seek legal advice.
Если вы не можете вручить документы своему(-ей) супругу(-е) (по какой-либо причине, например, вы не можете установить их местонахождение или они уклоняются от вручения документов), вам, вероятно, понадобится юридический совет.

7. Wait for your spouse to file an answer or counter-claim. Deadlines to respond to a divorce complaint:

Подождите, пока ваш(-а) супруг(-а) подаст в суд ответ или встречный иск. Сроки для предоставления ответа на исковое заявление о расторжении брака:

- If your spouse was served in Maryland: 30 days after service of process.
Если вашему(-ей) супругу(-е) были вручены документы в штате Мэриленде: 30 дней с момента вручения документов.
- If your spouse was served in another state: 60 days after service of process.
Если вашему(-ей) супругу(-е) были вручены документы в другом штате: 60 дней с момента вручения документов.
- If your spouse was served in another country: 90 days after service of process.
Если вашему(-ей) супругу(-е) были вручены документы в другой стране: 90 дней с момента вручения документов.
- If your spouse does not respond in the time allowed, file a Request for Order of Default (CC-DR-054).
Если ваш(-а) супруг(-а) не представит в суд ответа к установленному сроку, подайте Запрос об издании заочного решения в пользу истца (CC-DR-054).